

Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline

Direzione Generale

PROGETTO DIDATTICO - FORMATIVO DI TIROCINIO
tra
l'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI CAGLIARI
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
e
il PARCO NATURALE REGIONALE MOLENTARGIUS - SALINE

Profilo Istituzionale dell'Ente Parco

Il Parco Naturale Regionale Molentargius – Saline viene istituito con la Legge Regionale 26 febbraio 1999 n. 5.

Con Convenzione siglata in data 20 aprile 2005 viene costituito il Consorzio per la gestione del Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline, approvato lo Statuto e definita la sua delimitazione territoriale.

Il Consorzio è un Ente di diritto pubblico dotato di personalità giuridica e di autonomia patrimoniale e gestionale ha la sua sede legale in Cagliari, Via la Palma – Edificio Sali Scelti.

E' composto dai Comuni di Cagliari, Quartu S. Elena, Quartucciu, Selargius, e dall'Amministrazione Provinciale di Cagliari.

Il Parco è una zona umida di importanza internazionale riconosciuta e inserita nell'elenco stilato ai sensi della Convenzione di Ramsar: pertanto, si tratta di un'area territoriale molto vasta e di grande rilevanza ambientale e naturalistica.

Del territorio del Parco, nell'ambito della rete Natura 2000, fanno parte un'area SIC denominata *Stagno di Molentargius e territori limitrofi* (codice ITB 040022) ed un'area ZPS denominata *Stagno di Molentargius* (codice ITB 044002).

Le finalità del Parco riguardano specificamente la gestione unitaria del complesso di ecosistemi del Molentargius-Saline, la conservazione e valorizzazione delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali e la loro fruizione sociale, la promozione della ricerca scientifica e della didattica ambientale, lo sviluppo delle attività economiche compatibili ed in primo luogo quelle riguardanti la produzione del sale.

Progetto didattico – formativo di traduzione del sito istituzionale in lingua inglese.

L'Ente Parco dispone di un sito web in lingua italiana strutturato sulla base dei principi e delle regole di usabilità ed accessibilità previste dal World Wide Web Consortium (W3C). Questo organismo internazionale sviluppa tecnologie che garantiscono l'interoperabilità (specifiche, guidelines, software e applicazioni W3C) necessaria a garantire chiarezza di comunicazione e navigazione mirati al raggiungimento di un accesso universale e standardizzato da parte di tutte le categorie sociali di utenza del web nel rispetto delle Leggi vigenti.

Il Consorzio del Parco, entro breve tempo si doterà della certificazione atta a definire l'uso e il rispetto delle predette norme, che rappresentano un ulteriore elemento di relazione positiva con l'utenza virtuale.

Proprio in virtù dell'importanza che alcuni temi rivestono attualmente – specialmente quando si parla di tutela ambientale – i contenuti di un sito sono determinanti per attivare contatti importanti e per convertire gli stessi in potenziali fruitori di realtà di grande rilevanza ambientale - come è il caso del comprensorio del Molentargius – che al tempo stesso diventano conoscitori delle molteplici peculiarità ed eccellenze ambientali presenti nel territorio di competenza del Parco.

Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline

Direzione Generale

Il Molentargius, essendo un area molto estesa ed avendo nella sua *mission* la fruizione ambientale eroga anche servizi per l'utenza locale ed estera (servizio di *bike sharing*, visite guidate rivolte a Scuole ed Istituzioni, etc).

All'interno di un sito web che sia rappresentativo di diverse attività, strutturato anche per incrementare l'interesse alla sua frequentazione, devono essere presenti testi e contenuti utili a reperire risposte e suggerimenti in grado di supportare il semplice visitatore occasionale amante della natura, il flusso turistico di visitatori che vuole conoscere luoghi, specie animali e vegetali, ecosistemi naturali da rispettare, ma anche l'utente più tecnico che vuole tenersi aggiornato sull'aspetto più specificamente di tutela del territorio.

E' utile, quindi, non disattendere le aspettative di chi legge e naviga sul sito.

L'utente, quando vi approda vuole capire le regole della navigazione all'interno del sito web che sta visitando ma soprattutto dell'acquisizione di informazioni di Suo interesse.

Il linguaggio utilizzato deve essere quindi semplice e comprensibile, attento e chiaro alle esigenze del target di utenza cui si rivolge che tenga conto della risorsa più preziosa che le persone hanno: il tempo.

Una delle più importanti regole della comunicazione in Internet è rappresentata dalla capacità di valorizzare graficamente i contenuti inseriti. Per avere una maggiore leggibilità, essi debbono essere esaltati da un corretto uso di illustrazioni, da una buona impaginazione ed interattività.

Anche in questo caso è utile sottolineare che il giusto equilibrio nasce dall'esperienza e da un feedback costante con i visitatori.

Regole ed Orientamenti del processo di trasposizione linguistica e supporto dell'Ente Parco

Quando si decide di tradurre uno spazio web è necessario rispettare alcune precise e se si vuole lasciare inalterato il messaggio e farlo comprendere a un pubblico diversificato nelle esigenze di comprensione e fruizione dei luoghi oggetto della descrizione.

I testi tradotti devono essere quindi rappresentati nella lingua straniera in modo il più possibile rispondente quello scritto nella lingua originale, esaltandone il cuore e preservandone l'idea e la *mission* collegate. Lo scrittore parte sempre da una pagina bianca, il traduttore web si deve invece cimentare nella traduzione di un testo scritto da qualcun altro.

Non si tratta di due professionalità così differenti. L'intento è rendere nel modo più semplice e diretto l'essenzialità di contenuti asciutti, di rilievo scientifico e divulgativo, rivolgendosi ad un *target* di riferimento che può essere rappresentato da un utenza specifica (studiosi del settore ambientale, appartenenti ad associazioni per la salvaguardia degli ecosistemi a rischio di estinzione, come dal cittadino che "impara" - anche attraverso una piattaforma virtuale - a conoscere, amare, e rispettare l'ambiente e il territorio in cui vive ed opera.

Ottimizzare il contenuto da tradurre, rendere i testi oggetto di traduzione facilmente comprensibili e accessibili rappresentano il principale scopo dei un Ente pubblico che voglia coinvolgere attivamente cittadini, bambini, sportivi, birdwatchers e studiosi della materia didattico - ambientale con un approccio creativo e non schematico, al tempo stesso rispettoso dell'importanza di temi attuali che interessano e coinvolgono tutti noi.

Le tecniche di scrittura – e i relativi parametri di riferimento - utilizzati rivestono un'importanza essenziale per i *web writers* come per i *web translators*.: questa è la prima, fondamentale regola da osservare per ottenere uno spazio web in lingua straniera che abbia caratteristiche di funzionalità, accessibilità, semplicità e chiarezza.

Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline

Direzione Generale

Ogni qualvolta si traducono dei contenuti dall'italiano verso altri idiomi linguistici bisogna tenere in considerazione che il testo tradotto deve vivere di vita propria nella nuova lingua: in particolare per quanto riguarda termini tecnici e aziendali è necessario non incrementare i livelli di difficoltà di comprensione dei testi utilizzando un quantitativo eccessivo di tecnicismi che sul web difficilmente avrebbero una buona resa poiché causa di eccessivo appesantimento dei testi, ribadendo – come concetto complessivo che il fruitore di un contenuto web vuole avere informazioni precise, complete e soprattutto semplice e rapide.

In un sito web, l'adattamento dei testi da tradurre in lingua straniera (in questo caso specifico, in lingua inglese) al target e al contesto sociale e culturale, si chiama "*localization*".

L'adattamento riguarda non solo le formule linguistiche più adatte ma anche quello che può essere il contesto al quale fa riferimento il testo o nel quale si trova il lettore.

Tradurre con efficacia un sito web significa saper adattare le sue diverse componenti peculiari, come metatags, links e pulsanti di navigazione, e soprattutto essere abili nella scelta delle parole chiave nella lingua di destinazione.

L'allievo tirocinante individuato dall'Università degli Studi di Cagliari – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere sarà inserito all'interno di un contesto aziendale nel quale due saranno le figure specifiche di riferimento all'attività di traduzione richiesta:

- il tutor linguistico interno – appartenente all'Area Direzione del Parco Naturale Regionale Molentargius – Saline - che seguirà e supporterà l'allievo nell'attività di traduzione e ne curerà gli aspetti formativi, unitamente alla redazione del registro presenze dell'allievo;
- il tutor tecnico (webmaster) – sempre afferente all'Area Direzione del Parco – che avrà il compito di definire da punto di vista tecnico i contenuti, i testi e le caratteristiche applicative dell'attività di traduzione prestata dall'allievo tirocinante.

Attraverso il riferimento di alcune specifiche azioni atte a rappresentare l'attività da svolgere nell'ambito della traduzione di un sito web, si procederà alla predisposizione dei contenuti da traslare in lingua inglese, anche riferendosi ai passaggi operativi sotto elencati, per pervenire ad un risultato di traduzione semplice, attrattivo, rispondente ed adeguato alla tipologia di argomentazioni e temi trattati, ma soprattutto consoni ad una pluralità di utilizzatori finali.

Title, tag, metatag

E' utile considerare l'utilizzo title, tag e metatag e la loro relativa scelta. Se questi sono stati ben studiati nella lingua originale si dovrà fare attenzione alle parole chiave utilizzate e cercarne di adeguate in italiano. Ciò non significa essenzialmente che debbano essere le medesime parole chiave italiane tradotte in italiano. Per quanto riguarda la ricerca di queste ultime, quando si traduce dall'inglese all'italiano, va costantemente tenuto a riferimento l'ambito di utenza cui ci si rivolge.

Link ipertestuali

Se esistono versioni italiane dei contenuti cui puntano i link ipertestuali, si utilizzeranno queste. Ciò è utile non solo per favorire la lettura ma anche per il posizionamento dell'articolo che si sta scrivendo nei motori di ricerca.

Interfaccia testuale

"Home page" è ormai un termine standard. Può essere quindi utilizzato anche nel caso della lingua inglese. Nel caso di alcuni termini particolari (per fare un esempio: "press room", "investor relations", "jobs", "contacts", etc.) sarebbe meglio fossero tradotti per rendere il contenuto più fruibile all'utenza.

Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline

Direzione Generale

Tuttavia, è da sottolineare che è bene non tradurre alcune parole inglesi non ancora entrate a tutti gli effetti nel "dizionario" italiano parlato

Unità di misura

Fa parte del processo di "localization". Pochi si orienterebbero con il peso in libbre o con le dimensioni in pollici di una scheda. Allo scopo si possono utilizzare programmi di conversione di unità di misura semplici nell'uso e facili nella comprensione.

Niente metafore: piuttosto parafrasi

L'obiettivo centrale del lavoro è la traduzione dei contenuti di un sito che si occupa di protezione e salvaguardia ambientale che ha l'intento di rendere comprensibili e fruibili i contenuti generali in tempi relativamente brevi, cercando di ottenere un risultato quanto più semplice e lineare possibile.

Cariche Istituzionali

All'interno della terminologia generale da considerare in un lavoro complesso come quello della traduzione di un sito web che si occupa di ambiente, protezione e salvaguardia di specie animali e vegetali protette nel quadro delle più importanti Direttive Europee, esistono nozioni ed elementi la cui importanza non è da sottovalutare: a livello istituzionale, ci sono cariche difficilmente traducibili - come CEO (Chief Executive Officer) o COO (Chief Operating Officer) - che è necessario riportare in modo corretto mediante l'introduzione di una nota esplicativa rivolta agli utilizzatori e lettori del sito, utili alla comprensione di una posizione o di un ruolo svolto da una particolare figura professionale e/o dirigente appartenente all'istituzione in questione.

Punteggiatura

Nel caso della punteggiatura da utilizzare è meglio convertire le virgolette inglesi ("inverted commas") in «caporali» (corrispondenti rispettivamente ai caratteri speciali: ; e »). E' possibile modificare la punteggiatura del testo originale, specialmente se rende maggiormente leggibile il testo italiano. Anche qui, ci sono alcuni segni che in inglese sono anche abusati, contrariamente alla lingua italiana.

Aggiungere spiegazioni per il lettore

Alcuni riferimenti possono risultare poco chiari per l'utente italiano. Se necessario, si procederà a svolgere le opportune ricerche aggiungendo una breve spiegazione supplementare nel caso in cui si abbia un riferimento a personalità istituzionali, acronimi, sigle, Istituzioni in genere, normative, ecc. che risultino sconosciuti ai nostri lettori. Ci sono degli utili strumenti che possono essere utilizzati a questo scopo.

Riscrivere i testi in italiano

E' fondamentale, sia per coloro i quali demandano ad un esterno la realizzazione del lavoro di traduzione che per gli est. Banalmente, ma Un ultimo consiglio: non eseguire una traduzione letterale. Possiamo e dobbiamo scrivere un testo in italiano che sia leggibile e significativo. Non perdiamo il senso dell'originale, ma sentiamoci liberi di scrivere un testo che funzioni per gli utenti italiani del Web. Altrimenti il risultato potrebbe essere quello che si otterrebbe con uno strumento di traduzione sul web...magari adatto per poche parole, ma poi totalmente fuorviante per un contenuto appena più complesso.

Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline

Direzione Generale

Traduzione di sito web: le peculiarità più rilevanti

Sotto alcuni aspetti, la traduzione di siti web non si discosta dalla traduzione di altri contenuti, su supporto cartaceo o magnetico. Quando si traduce un sito dall'italiano a un'altra lingua, sono dunque necessarie la conoscenza della lingua, una notevole sensibilità linguistica e la conoscenza del contesto culturale di destinazione. Il lavoro di traduzione presenta tuttavia caratteristiche del tutto particolari e tecniche secondo la tipologia di contenuti da trattare, e richiede quindi una condizione di "immedesimazione" nel ruolo dell'utente che dovrà rappresentare il principale fruitore - e maggior divulgatore - delle tematiche trattate. all'idea di preparazione specifica. E' facile comprendere la differenza tra una traduzione di un testo cartaceo e la traduzione di un sito web se si pensa allo scopo per cui nasce, o dovrebbe nascere, un sito web. Ebbene, un sito web nasce per essere visibile: che senso avrebbe, infatti, costruire un sito che nessuno visita mai? Tutte le informazioni, le immagini, il motivo stesso per cui è stato creato verrebbero vanificati. Sarebbe come non averlo mai realizzato.

Il sito web dell'Area Protetta del Parco Naturale Regionale Molentargius – Saline: obiettivi prioritari

L'obiettivo del traduttore web è dunque duplice: conservare inalterato il senso del messaggio del sito web e fare in modo che esso mantenga la sua visibilità. Quando si traduce un sito, specialmente un sito web relativo ad una area protetta, i contenuti, come più volte posto in evidenza, hanno un valore essenziale e prioritario.

Essi, pur mantenendo la struttura e l'impostazione originaria, devono essere riscritti e riassemblati per ottimizzare il posizionamento del sito web anche sui motori di ricerca internazionali, in particolare su quelli relativi alla lingua di destinazione. Accanto ad essa, sono indispensabili la conoscenza di tecniche per una comunicazione efficace e competenze in ambito SEO (*search engine optimization*) e web marketing: una miscela che consente non solo di tradurre, ma di ricreare in un altro contesto l'ambiente nel quale il sito è nato e le condizioni di una sua effettiva utilità anche nel nuovo ambito linguistico.

Con la globalizzazione dei mercati e il peso sempre crescente di Internet nell'ambito di questo processo, l'importanza della traduzione web si accresce costantemente e la richiesta di traduttori in grado di effettuarla è in costante aumento. Infatti, oltre a dover tradurre in un "linguaggio" che sia valido per la struttura linguistica e culturale degli utenti del paese di riferimento, è necessario avere una profonda dimestichezza con i mercati di riferimento e con il substrato sociale e culturale che li ha prodotti.

Parco Naturale Regionale Molentargius-Saline

Direzione Generale

L'allievo che effettua la traduzione di un sito web in lingua inglese - legato a temi ambientali - dovrebbe assicurarsi di avere una conoscenza approfondita del contesto sociale dei due principali Paesi di lingua inglese per essere in grado di percepire - e riportare - non solo le differenze esistenti fra l'Italia e i Paesi anglosassoni, ma anche le principali differenze sociali e linguistiche fra Stati Uniti e Gran Bretagna, oltre che delle altre nazioni in cui si parla inglese o che utilizzano questa lingua per la comunicazione internazionale. E' utile, in tal senso che il traduttore, in collaborazione con il webmaster operi una scelta oculata delle parole chiave da utilizzare per richiamare più agevolmente la ricerca del sito web appartenente ad una specifica area territoriale e/o attività.

Concludendo, i contenuti da sottoporre a traduzione linguistica, prima nella lingua inglese e poi in quella francese, spagnola e successivamente tedesca, riguarderanno gli elementi del sito web del Parco Naturale Regionale Molentargius – Saline di seguito elencati:

- schema generale del sito
- testi statici presenti nel sito
- i contenuti del menu.

Per l'Area Staff Direzione
dott.ssa Valentina Demuro

Valentina DEMURO

Staff Direzione Generale e Coordinamento

Referente Progettazione Comunitaria e Relazioni Internazionali

Parco Naturale Regionale Molentargius – Saline

Via La Palma – Edificio “Sali Scelti”

09126 Cagliari

Tel: 070 37.919.303

Fax: 0039 070/37.919.300

Mail: valentina.demuro@parcomolentargius.it

www.parcomolentargius.it